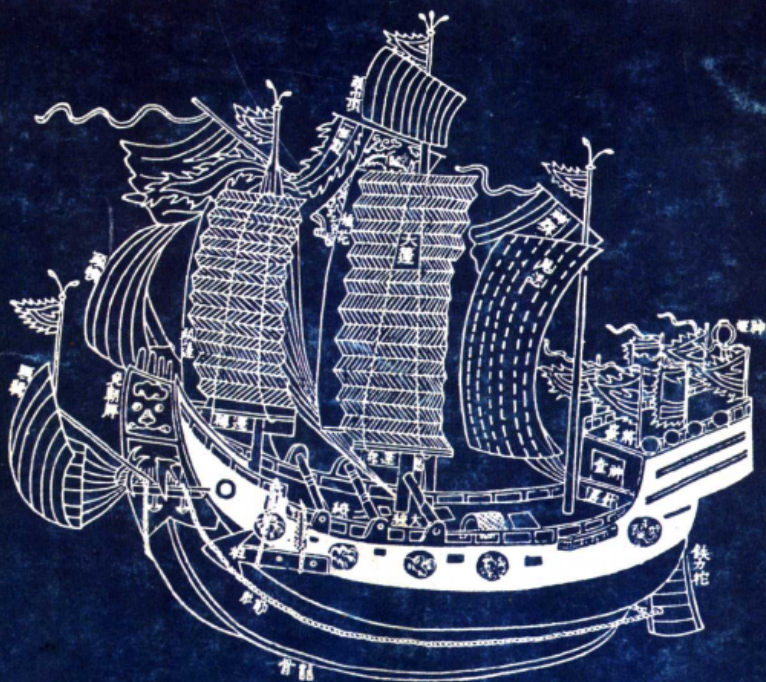


海外華人社會研究叢書之十三

密西西比的華人

著作者 James W. Loewen

譯述者 何翠萍



1.2

主編者 李亦園 郭振羽

海外華人社會研究叢書之十三

密西西比的華人

著作者 傑姆斯 W. 樓文 (James W. Loewen)
譯述者 何 翠 萍

李亦園 郭振羽 主編

正中書局印行



10075091

版權所有



翻印必究

中華民國七十四年五月臺初版

密西西比的華人

全一冊 基本定價 一元九角

(外埠酌加運費滙費)

主編者	中央研究院民族學研究所
	李亦園、郭振羽
著作者	傑姆斯
譯述者	何翠萍
發行人	蔣康儒
發行印刷	正中書局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(8286)

分類號碼：577.14 (1000) 永

正中書局

CHENG CHUNG BOOK COMPANY

地址：中華民國臺灣臺北市南陽路二一號

Address: 20 Heng Yang Road Taipei, Taiwan, Republic of China

經理室電話：3821145 編審部電話：3821147

業務部電話：3821153 門市部電話：3822214

郵政劃撥：九九一四號

海外總經銷

OVERSEAS AGENCIES

臺灣總經銷：鼎成圖書公司

總辦事處：香港九龍油麻地北海街七號

電話：3-880172-4

日本總經銷：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五十六番地

電話：291-4345

東海書店

地址：京都市左京區田中門前町九八番地

電話：791-5592

泰國總經銷：萬成利書公司

地址：泰國曼谷羅摩力路233號

美國總經銷：華強圖書公司

Address: 41 Division St., New York, N.Y. 10002 U.S.A.

歐洲總經銷：萬華圖書公司

Address: 14 Gerrard Street London W.L. England

加拿大總經銷：萬華圖書公司

Address: China Court, Suite 212, 208 Spadina Avenue Toronto
Ontario, CANADA M5T 2C2

海外華人社會研究叢書總序

中央研究院民族學研究所自民國五十一年起，接受中國東亞學術研究計畫委員會之支持，開始從事「華僑社會」之研究。當時研究的理念，是把海外華人社會當作中國文化的一個實驗室，企圖藉實地調查以了解中國文化以及中國人的社會組織在本土以外的環境下是如何適應與發展，同時也可以與中國文化的另一個實驗室——臺灣的研究互為比較，以便在某一程度上達到社會科學方法論所說的控制的比較（controlled comparison）。本叢書的編者之一亦園曾實際參與此一研究計畫，並先後前往砂撈越及馬來亞從事田野研究工作。本叢書第三號「一個移植的市鎮——馬來亞華人市鎮生活的調查研究」，即是此一工作的一部份成果。其後因東亞學會的經費縮減，無法再支持費用龐大的海外調查計畫，而亦園也因本身課務與行政職務纏身，不可能作長時間的海外田野工作，以致整個計畫暫趨遲緩，其間雖陸續有室內研究成果發表，而民族學研究所也始終以華僑社會研究為研究的重點之一，但工作的推展已欠缺動力。

民國七十一年秋季，本叢書的另一編者振羽受聘為民族學研究所客座教授，其任務之一即是重振民族所華僑研究的傳統。其間除努力促進研究工作的再重整外，也覺得推廣的工作甚為重要，只有對華僑學術研究工作多作介紹與推廣，才能吸收更多年輕學者參與，所以我們決定編輯一套「海外華人社會研究叢書」，以作為推廣工作的基礎。於是由所方推定亦園、振羽與文崇一教授三人組成小組負責籌劃

II 密西西比的華人

由文先生負責接洽出版書局，而亦園與振羽則負編輯之責。

當我們開始籌劃叢書編纂之時，首先覺得初期民族所的華僑研究只著重於東南亞區域似已嫌狹窄，所以決定叢書的範圍應該在地域上包括全世界各地的華僑；其次，前此的研究較著重於華僑如何適應於當地的環境，近年的趨勢則兼及對現代化的回應，所以我們在編輯時對古典與現代的著作都盡量顧及。此外，我們也希望盡可能多選華裔學者的作品，但也不排除西方學者的著作，以求其觀點的均衡。

經過我們仔細的挑選，終於決定了十三本著作，作為「海外華人社會研究叢書」的第一輯，並希望如能順利出版，或將再編第二輯，第一輯的十三本書如下：

第一號 東南亞華人社會研究（上册） 李亦園等著

第二號 東南亞華人社會研究（下册） 李亦園等著

第三號 一個移殖的市鎮——馬來亞華入市鎮生活的調查研究
李亦園著

第四號 美國華人經濟現況 吳元黎主編 廣樹誠譯

第五號 新加坡的語言與社會 郭振羽著

第六號 海外華人與東南亞的經濟發展 吳元黎、吳春熙合著
陳永堦、楊保安合譯

第七號 巴布亞新幾內亞華人百年史（1880~1980）吳燕和著
王維蘭譯

第八號 星馬華人私會黨的研究 麥留芳著 張清江譯

第九號 砂撈越華人史 John Chin（陳約翰）著 梁元生譯

第十號 爪哇土生華人的政治活動（1917~1942） 廖建裕著
崔貴強譯

第十一號 新加坡華人的家庭與婚姻 Maurice Freedman著 郭
振羽、羅伊菲合譯

第十二號 夏威夷的華裔移民 Clarence Glick 著 吳燕和、王維蘭合譯

第十三號 密西西比的華人 James Loewen 著 何翠萍譯

這十三本專著中，第一、二號是編集六篇在國內發表有關華人社會的論文而成，可以說是專為本叢書而編的論文集。第三號是編者之一亦園在民國五十年代末期的田野研究報告，因絕版多時，特商得所方之同意列入本叢書予以再版。第五號「新加坡的語言與社會」則是另一編者振羽在民族學研究所客座期間的研究報告，也一併列入本叢書。除去以上四號之外，其餘九種都是從英文原著翻譯而成，其目的即在對國內學者介紹西文的華僑研究著作，這也是本叢書的特色之一。

在區域的分佈上，除去第一、二號屬通論性者之外，仍以東南亞華人社會佔最多，共有七本，其他則美國華人研究佔三本，大洋洲華人亦有一本。在著者的分佈上則有三本是西方學者，其他十種分別為十一位華裔學者所撰。在譯者方面，我們都十分小心邀約，大都是對華人社會問題素有研究的學者，有些甚至是著者的好友或者是著者的夫人，所以全叢書的譯文可說都暢順而信達。

這一套叢書的出版，首先應該感激民族學研究所的支持，以及同意選用其專刊與集刊上的論文。文崇一教授努力為本叢書催生，正中書局蔣廉儒總經理、顏元叔總編輯慨允由他們設法編印，僑務委員會在經費上全力支持，使本叢書得以問世，都是我們最要感謝的。編者亦園與振羽在他們研究的歷程中，長期得到許多海外華僑友人的協助與支持，我們謹以這一套研究他們的書獻給他們。

李亦園 郭振羽

一九八五年四月序於南港

IV 密西西比的華人

「在這兒，你不是一個白人就是一個黑鬼。整個故事就是如此。當我第一次來到這三角洲時，所有的中國人都被類分爲黑鬼。」

〔「現在他們被視做白人了嗎？」〕

「對了！」

一段與白人浸信會牧師的談話，
Clarksdale，密西西比州

感謝的話

我希望在此向許多曾分享給我他們部分的生命和歷史，因而造就了這本書的密西西比華人致謝。我在此書中所寫的，完全無意使任何一個華人團體或個人受到傷害或困窘。那些曾與我分享最多資料的人期待我說實話，我所嘗試寫出的也正是這些事實。希望他們能贊同這份成果。

我也很感謝很多其他的密西西比人——黑人、白人或其他。感謝他們所提供的建議和資料。Tongaloo 學院和哈佛大學的幾位學生和教師們曾讀過本書所有或部分的章節並提出相當寶貴的建議。Patricia Hanrahan，現在是 Loewen 太太了，曾讀過了整本初稿並作了相當多的編輯工作；Jan Hillegas 和 Agatha Bradford 太太提供了他們專業的打字技術為我不斷地重打。最後，我必需感謝很多給我多方面指點和幫助的人，包括 Dorothy Heid Bracey, Peter F. Loewen, Gerald Globetti, Anthony Layng, Michael H. Schwartz, Harrison White, Bruce Nicholas, Joe C. Huang, Jachin Chan 牧師，特別要感謝的是 Ezra F. Vogel。

這個研究的部分經費是來自國家精神健康機構 (National Institute of Mental Health) 的博士前獎學金以及其所附帶的研究補助費，另外還有來自哈佛大學社會關係學系種族關係研究實地調查基金會的經費補助。同時也很感謝哈佛大學東亞研究中心慷慨的幫助。

James W. Loewen

Tongaloo, Mississippi, June 1970

密西西比的華人

〔樓文〕 James W. Loewen 著；何翠萍譯

臺北市 正中書局印行 民國 74 年

〔8〕，224面：圖；21公分…（《海外華人社會研究叢書》；13）

譯自：The Mississippi Chinese

中央研究院民族學研究所主編

附錄：1.華人移入的歷史紀錄；2.方法；3.參考書目

1. 華僑—美國密西西比洲 I 樓文 (Loewen, James W.) 著

II 何翠萍譯

577.252

856

目 次

總 序	I
感謝的話	VI
引 言	1
第一章 華人的進入	9
第二章 經濟上的成就	35
第三章 一九四〇年之前的社會地位	65
第四章 轉變	83
第五章 對立	115
第六章 跨種族的家庭	155
第七章 目前的衝突和未來的展望	175
附錄A、華人移入的歷史記錄	207
附錄B、方法	211
參考書目	215

表格目次

表 1. 密西西比三角洲1880至1970年間黑白人口數	11
表 2. 密西西比州 Bolivar 郡、伊利諾州 Livingston 郡及全美 1957 年幾個社會經濟特質的比較	15

(1)

BUT 380/11

(2) 密西西比的華人

表 3.	1880至1970年間密西西比三角洲上的華人人口	24
表 4.	密西西比州和全美華人的男女性別比例	68
表 5.	華人和高加索人大專學生問卷調查反應	187
表 6.	1880年至1967年 Bolivar 郡的華人人口及至 1975 年的人口預測	203

圖示目次

圖 1.	密西西比三角洲	2
圖 2.	年收入分佈圖，密西西比州的 Bolivar 郡和 伊利諾州的 Livingston 郡，1959.....	16
圖 3.	1959年 Bolivar 郡的白人和非白人收入比較	17
圖 4.	1880至1960年間密西西比華人分佈	38
圖 5.	1959年 Bolivar 郡黑人人口的年齡及性別分佈...	193
圖 6.	1967年 Bolivar 郡華人人口的年齡和性別組成...	199

引言*

在密西西比州的西北角，密西西比河和 Yazoo 河泛濫時淤積的肥沃黑土構成了一大片的沖積平原。這個幾乎是全平的沖積平原在東部和南部有低淺的河岸作邊，這個盆地就被稱為 Yazoo-Mississippi 三角洲。這塊三角洲延伸了整個由 Memphis 到 Vicksburg 之間一八五英哩的距離，但並沒有包括這兩個城市；而其最寬的部分由密西西比河向東擴展了六十英哩之遠。整個地區被劃分為數英哩見方大小的種殖區，其中地主都是白人，而耕作的都是黑人的佃農。大多數人們所知道的三角洲人口就是這兩羣人，而的確他們也構成了三角洲上的典型人口形象。但事實上，從三角洲一開始拓殖以來就還有其他的族羣居住在此處，其中包括黎巴嫩人、義大利人、墨西哥人、猶太人和相當多的華人。

雖然在所有南方的州中，在三角洲上居住的華人人數是最多的，但對密西西比州以外的人而言，他們是完全不爲人所知的。他們在 1869 年或 1870 年時來到美國，正當那些棉主們想要徵募一些勞工的時候。所以他們就從最基層的棉農做起而進入了這整個栽種體系。部分就是由於這個因素，所以密西西比白人給與他們類似黑人的地位而排斥他們，不讓他們進入白人學校或參與其他社交上往來的機會。

然而，中國人到了這兒不久就摒棄了在棉田的工作而從商了——開小雜貨店。經過其後數十年的經營，他們很快地就改進了他們的經濟地位。他們愈來愈富有，而他們的社會地位也顯示出相對的改進。

*譯者所加注釋均以〔〔〕〕表之。

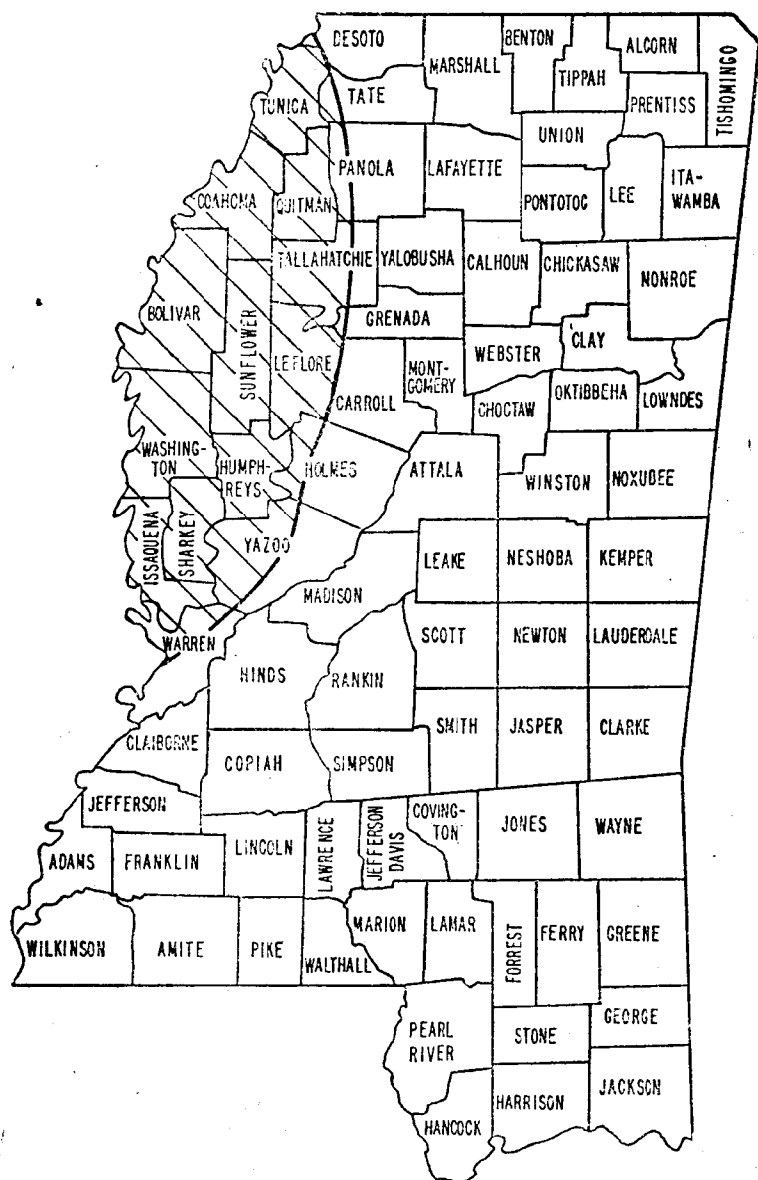


圖1. 密西西比三角洲

他們的社會地位不再完全被視作與「黑人」一般。就一個團體而言，他們種族上的定義是漸漸地提昇了。

曾經有一度，他們既不被視作白人也不被視作黑人，在種族隔離的體制之下，他們被視作例外看待。在 1930 年代和 1940 年代早期，Cleveland, Greenville 以及幾個其他城鎮的學校都開始施行三分的種族隔離體制，即在白人黑人之外為華人另建校舍。這些學校現在仍存在著，只是它們早已廢棄不用差不多二十年了。自從那個時候開始，華人已被允許進入分立的白人學校及其他的機構。今天，他們的地位已近乎，在某些方面來說，已完全與高加索人相等了。^①

憲法第十四條修正案通過之後都已經過了一百年了，密西西比三角洲的社會仍有相當嚴格的黑白隔離體系。在佔優勢的白人和屈於附屬地位的黑人之間存有很大的社會和經濟上的鴻溝。然而密西西比的「第三個種族」團體，華人，卻設法跳過了這個鴻溝。本來他們是被類分為黑人，現在他們基本上卻被視作「白人」了。膚色的柵欄仍然存在，但他們卻設法跳過了它。但在某些社區中，因為他們仍算是一個居中的團體，他們每天仍得做一些重新架橋的工作。黑人們不完全以為他們是白人，而高加索人也不以為他們是黑人。他們是有特權的一羣，背負著一種含混曖昧的社會身份。

這本書即著重在討論他們地位改變的原因、過程以及其所引起的一些對立。所以重點總是在種族之間的關係；而本書中僅有一部分是身為一個少數民族的華人民族誌。他們地位轉換過程的歷史以及他們現在與其他種族之間複雜的關係都為種族隔離制度——一種仍在進行中的社會制度——的分析提供了最佳的研究資料。

在筆者所做的分析下有兩個基本的觀念。一，種族隔離制度是被視做一種禮節、規範、人們預期的行為和定義的體系。它使得黑人被標記為次等人種，使他們永遠處在次等的地位。這個制度的複雜性很

少爲人所知。那些第一次到三角洲來的人們或許會懷疑爲什麼黑人會生活得如此窮困，而最終他們可能會結論道：是黑人本身人口中的因素所造成的，例如：他們是挑選下來的移民，他們不穩定的家庭或一些被認定爲他們在個性上的缺憾。即使這兩個種族的永久居民們也常因身處其中，有太多複雜的關係牽扯而看不出或不願去觀察整個體制運作的情況而做下相同的結論。但是，這種結論是錯誤的，黑人如此窮困的原因應歸之於這個社會及其文化體系；華人們以他們的努力脫離了這種體制而爲我們的說法提供了最好的證據並且爲種族隔離體系的運作提出了另一種觀點的記錄。

二者，三角洲的社會結構不僅分成兩個種族羣而且在社會階層上更有清楚的區分，尤其在白人人口中更是如此。白人的上層階層也就是當地的權力階級，他們控制了每個郡和小鎮，並且對影響中國人的公眾意見和情況能發生很大的作用。所以任何對身爲少數民族的中國人的研究同時也一定成爲對白人上階層行動和意識形態的研究。所以本書中的第一章是以一個簡短的對裁種體系和社會階層的大致研究做開場白。它顯示出最初中國勞工的移入是源起於解放黑奴之後的黑人和白人上階層之間的關係。華人們被雇用做棉工，無形中，有時也是相當明顯的，就形成對他們自己的黑人勞工及同地區其他黑人的威脅。

可是華人很快地就發覺在這種新奴隸制度之下，他們和三角洲上黑人在土地上的工作絕對無法使他們獲得經濟上的自主，更談不上致富了。幾乎馬上地，他們就轉入食品零售業。現在在密西西比的華人家庭幾乎有百分之九十以上是經營雜貨業——這是一個相當不可思議的畫一職業傾向。本書第二章就在論述這種華人雜貨店的集中和他們經濟上的成就即意味著種族隔離體系中某些事情是出了偏差了。種族隔離制度似乎爲華人們製造了一個有利的位置，一個黑人和白人都沒能應用的空隙。

華人們在經濟上的成功接著就造成他們後來社會地位的提昇，但這個提昇並不是很容易達成的。本書第三章、第四章即描述他們早期如何被定義為黑人般的地位，並分析後來他們被定義為白人般地位的過程。當然，光是金錢並不足以達到這種成就，中產階層的黑人情況就是最好的說明。華人們必需用他們的現金建立起一種不同於黑人的生活型態和形象。否則白人會說：「可是如果我們讓華人們進來，那些『黑鬼們』不是就馬上跟著進來了嗎？」面對著這個阻礙他們晉升的觀念，華人利用了那些跟他們有親密關係的傳教士、批發商和其他的高加索人去說服了當地的白人權力階層讓他們進入學校、醫院和其他的白人公共機構。

然而就像在第五章中所觀察的，在這個世紀的早期華人們曾遭遇到相當的對立情勢，這種反對情勢仍會在少數民族打算突破某種社會障礙時出現。不論在經濟上或象徵意義上，幾乎沒有任何的白人有任何強烈的個人興趣去有意地將華人壓抑在「下」。於是乎，華人為什麼總會遭到對立情勢的問題變成很不容易解答。筆者在第五章中就是提出與反黑人的對立情緒有關的解釋。筆者以為在反華人和反黑人的歧視間有平行的關係。

當華人的地位不斷上升，而漸漸地在白人階級裏獲得認可時，有一羣人被遺留在後：那些與黑人女子和家庭同居或娶了黑人妻子的人。在第六章中，我將討論這些家庭。就好像整個中國人的團體一般，他們處在隔離黑白兩邊的藩籬上的一個很尷尬的地位。當大多數的華人都被置於白人的這一邊時，那些華黑混合的家庭卻被絕對地分在黑人的那一邊。然而，他們和黑人或高加索人之間的關係跟那些「純」黑人家庭不同；而由於這一小羣體的存在所提供的對比，使得種族隔離制度下白人和黑人的價值觀更顯得清晰。

最後，在結論中筆者推測目前的潮流所趨，並試圖為這團體的未